Chiara Mazza

info@chiaramazza.com
www.chiaramazza.com/research.html
Née le 1er août 1982
Titulaire du Permis B



Formation

Dipartimento di Linguistica, Università di Pisa (Italie) **2011**
Doctorat en *Linguistica generale, storica, applicata, computazionale e delle lingue moderne*

Année de thèse à l'étranger au *LLDI, Université Paris 13*, Paris (France) **2009**
Participation à *ESSLLI 2009*, Bordeaux (France) **2009**
Participation à *ESSLLI 2008*, Hamburg (Allemagne) **2008**

Thèse : *Finalità e manuali d'istruzioni per l'uso. Analisi di un corpus di manuali in italiano e spagnolo.* Directeurs : Michele Prandi et Elena Carpi.

SSLMIT, Università di Bologna (Italie) **2006**
Master 2 en *Traduzione settoriale e per l'editoria (option Espagnol et Russe)*

Erasmus, *Facultad de traducción e interpretación*, Grenade (Espagne) **2005-2006**

Mémoire : *La finalità: struttura concettuale e forme d'espressione in italiano e spagnolo.* Directeurs : Michele Prandi et Maria Carreras.

SSLMIT, Università di Bologna (Italie) **2004**
Licence en *Traduzione e interpretazione di trattativa (option Espagnol et Russe)*

Mémoire : *Entre ollas y sartenes. La traducción de recetarios regionales italianos: problemas de trasvase cultural y terminología.* Directeur : Maria Carreras.

Langues

Italien : langue maternelle
Français : C2
Espagnol : C2, DELE Superior - Instituto Cervantes
Anglais : C1, FCE - University of Cambridge
Russe : B2
Portuguais : A1

Compétences informatiques

Systèmes d'exploitation : MacOS X, Windows, Linux
Langages : LaTeX, Shell, Python, Perl, HTML
Bases de données : MySQL
TAL : Concorder Pro, Semantizer, Transcriber, Wordsmith Tools

Qualification

Qualifiée aux fonctions de Maître de Conférences **2012**
Section 07 - Sciences du Langage : linguistique et phonétique générales
(qualification num. 12207229205)

Recherche académique

Doctorante - Dipartimento di Linguistica - Università di Pisa **2008-2011**
- Grammaire philosophique
- Language for Special Purpose
- Syntaxe de dépendances
- Linquistique de corpus
- Genre Analysis
- Modélisation

Année de thèse à l'étranger - LLDI, Université Paris 13 **2009**
- Classes d'objets et prédicats

Recherche en entreprise

Postdoctorante - Voxygen SAS **depuis 2012**
PME (17 salariés) Logiciels informatiques - Rennes
- Synthèse vocale : développement des niveaux linguistiques de l'italien
- Chef du projet de création de la première voix italienne, encadrement de deux techniciens

Linguiste - Weborama Connection - PME (36 salariés) Publicité - Paris **2011**
- Ciblage comportemental : validation linguistique de clusters de mots italiens, espagnols et anglais

Assistante de projet - ELDA - PME (15 salariés) R&D et TAL - Paris **2009-2010**
- Systèmes d'interaction homme-machine : projet PORT-MEDIA (www.port-media.org)
- 600 enregistrements d'appels, collecte de données et annotation sémantique

Autres emplois

Ensegnainte d'italien, espagnol et anglais langues étrangères **depuis 2007**
- TD d'espagnol - Facoltà di Economia - Università di Pisa, Italie (100 heures)
- cours d'italien en petite classe - *Speak Easy* - Bologne, Italie (40 heures)
- cours particuliers d'italien, espagnol et anglais (60 heures)

Traductrice et interprète freelance **depuis 2006**
- Combinaisons linguistiques FR-IT, EN-IT, ES-IT, RU-IT
- Traduction de l'ouvrage : Dimery, R. (2010). *1001 Songs You Must Hear Before You Die*. Cassell Illustrated: London. (env. 50000 mots traduits)
- Traduction de thèses et articles scientifiques (env. 60000 mots traduits)
- Traduction de documentation juridique (env. 20000 mots traduits)
- Traduction de fiches techniques - Compagnie aérienne Wind Jet (env. 10000 mots traduits)
- Interprète près la Cours d'Appel de Gênes et la Foire de Milan, Italie
- Collaboration avec l'agence de traduction *Pas Logos* - Forlì, Italie

Assistante de rédaction - Stagiaire - Quotidien *La Voce* - Forlì, Italie **2003**
- Documentation et rédaction d'articles et brèves pour les Faits Divers (15 articles publiés)

Pubblications

Articles en revues avec comité de lecture
- Chiara Mazza. (2013). Descrivere, narrare, argomentare nel manuale d'istruzioni per l'uso. In *Testi e linguaggi*. Università di Salerno, Vol. VI, pp. 147-164.

Articles en actes de colloques + communication
- Chiara Mazza. (2012). *La finalidad en los manuales de instrucciones para el uso en italiano y en español*. Actas del XVII Congreso AIH, Roma, Italia, 19-24 de Julio de 2010, pp. 451-458.
- Federico Sangati and Chiara Mazza. (2009). *An English Dependency Treebank à la Tesnière*. Proceedings TLT8, Milan, Italy, 4-5 December 2009. pp. 173-184.

Communications

Journées d'études sans comité de sélection
- Chiara Mazza. (2011). *Genre textuel : le cas du mode d'emploi en Italien et en Espagnol*. Journées VariaTerm, CLLE-ERSS, Toulouse.

Autres communications
- Chiara Mazza. (2010). *La finalità nei manuali d'istruzione: dare informazioni sugli usi non standard, negoziare una relazione col destinatario*. Pise, Italie.
- Chiara Mazza. (2009). *Finalité et modes d'emploi*. Rencontres doctorants LLDI, Paris 13.
- Chiara Mazza. (2008). *Modelli linguistici: alcune considerazioni epistemologiche, analisi e confronto di tre proposte*. Pise, Italie.

Divers

Educateur - Cub wood badge - association d'éclaireurs, CNGEI (Italie) **2001-2008**
Programme interculturel AFS - Córdoba (Argentine) **1999-2000**